



Συμφωνία Επιχορήγησης Νο:
2008 – 4466 / 001 – 001

Έργο Νο. 143512-BG-2008-KA2-
KA2MP



ΓΔ Εκπαίδευση και πολιτισμός
Πρόγραμμα διά βίου μάθησης

Αυτό το έργο έχει χρηματοδοτηθεί με την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών για Κωφούς και Βαρήκοους

ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟ ΓΛΩΣΣΩΝ



Με την υποστήριξη του Προγράμματος Διά Βίου Μάθησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
Το προϊόν αυτό εκφράζει απόψεις του συγγραφέα. Η Επιτροπή δε φέρει καμία ευθύνη για οποιαδήποτε
χρήση γίνει στις πληροφορίες που περιέχονται σε αυτό.

Περιεχόμενα

Το Συμβούλιο της Ευρώπης	4
Το Διαβατήριο Γλωσσών	4
Όνομα κατόχου του Διαβατηρίου Γλωσσών:	4
Το ΕΧΓ για Κωφούς και Βαρήκοους Μαθητές	5
Πώς να συμπληρώσεις το Διαβατήριο Γλωσσών	5
Η Κλίμακα Αυτοαξιολόγησης	5
Περίληψη των γλωσσικών και διαπολιτισμικών εμπειριών	5
Πιστοποιητικά και Διπλώματα	6
Επιπλέον Οδηγίες για Κωφούς ή Βαρήκοους Μαθητές	6
Ποιες γλώσσες καταγράφονται	6
Αναγνωρισμένες συνθήκες για Κ/Β μαθητές	6
Το Διαβατήριο Γλωσσών Μου	8
Περίληψη των γλωσσικών και διαπολιτισμικών εμπειριών	15
Πιστοποιητικά και Διπλώματα	17



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE



© 2010 Έργο Deaf Port

Το Συμβούλιο της Ευρώπης

Το Συμβούλιο της Ευρώπης είναι ένας διακυβερνητικός οργανισμός, με μόνιμη έδρα στο Στρασβούργο της Γαλλίας. Πρωταρχικός του στόχος είναι η προώθηση της ευρωπαϊκής ενότητας και η εγγύηση της αξιοπρέπειας των πολιτών της Ευρώπης, διασφαλίζοντας το σεβασμό απέναντι στις βασικές μας αρχές: δημοκρατία, ανθρώπινα δικαιώματα και κράτος δικαίου. Από τους κυριότερους στόχους του είναι η προώθηση της ευρωπαϊκής πολιτισμικής ταυτότητας και της αλληλοκατανόησης μεταξύ ατόμων από διαφορετικές κουλτούρες. Στο πλαίσιο αυτό, το Συμβούλιο της Ευρώπης συντονίζει την εισαγωγή ενός Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου Γλωσσών, για να στηρίξει και να αναγνωρίσει την εκμάθηση ξένων γλωσσών και τις διαπολιτισμικές εμπειρίες σε όλα τα επίπεδα.

Πληροφορίες:

Γλωσσική Πολιτική, Συμβούλιο της Ευρώπης, Στρασβούργο, Γαλλία

Ιστότοπος: <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/>

Το Διαβατήριο Γλωσσών

Το παρόν έγγραφο είναι ένα αρχείο γλωσσικών δεξιοτήτων, προσόντων και εμπειριών. Αποτελεί μέρος ενός Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου Γλωσσών, το οποίο αποτελείται από ένα Διαβατήριο Γλωσσών, ένα Βιογραφικό Γλωσσομάθειας και ένα Φάκελο με στοιχεία που περιέχουν παραδείγματα εμπειριών και επιτευγμάτων. Οι γλωσσικές δεξιότητες ορίζονται ανάλογα με τα επίπεδα επάρκειας, όπως αυτά παρουσιάζονται στο έγγραφο *Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς: Εκμάθηση, Διδασκαλία και Αξιολόγηση*. Η κλίμακα περιγράφεται στο παρόν Διαβατήριο Γλωσσών (κλίμακα αυτοαξιολόγησης).

Το παρόν Διαβατήριο Γλωσσών συνιστάται σε ενήλικους χρήστες (16+).

Στο Διαβατήριο Γλωσσών αναγράφονται οι γλώσσες στις οποίες ο κάτοχός του έχει κάποια επάρκεια. Τα περιεχόμενα του Διαβατηρίου Γλωσσών είναι τα ακόλουθα:

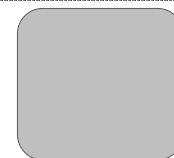
- το γλωσσικό σου προφίλ σε σχέση με το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο
- μια κλίμακα αυτοαξιολόγησης, προσαρμοσμένη, όπου χρειάζεται, για κωφούς και βαρήκοους χρήστες
- μία περίληψη των γλωσσικών και διαπολιτισμικών εμπειριών
- ένα αρχείο πιστοποιητικών και διπλωμάτων.

Για περισσότερες πληροφορίες και οδηγίες για τα επίπεδα γλωσσομάθειας, μπορείς να απευθυνθείς στον ιστότοπο του Συμβουλίου της Ευρώπης: www.coe.int/portfolio.

Το παρόν Διαβατήριο Γλωσσών αποτελεί μέρος του Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου Γλωσσών για Κωφούς και Βαρήκοους (ΕΧΓΚΒ), το οποίο διατίθεται από:

Επωνυμία Φορέα Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / Ε.Κ. "Αθηνά"

Ιστότοπος <http://www.ilsp.gr/>



Όνομα κατόχου του Διαβατηρίου Γλωσσών:

Υπογραφή:

Το EXΓ για Κωφούς και Βαρήκοους Μαθητές

Το EXΓ για Κωφούς και Βαρήκοους Μαθητές (ΚΒ) λαμβάνει υπόψη του τις ειδικές συνθήκες και δυσκολίες που αντιμετωπίζει ένας Κ/Β μαθητής. Για εσένα, ως κωφό ή βαρήκοο χρήστη ξένων γλωσσών, πρέπει να ληφθεί υπόψη ο τρόπος που έμαθες και που είναι πιθανό να χρησιμοποιήσεις τις επικοινωνιακές σου δεξιότητες και ικανότητες. Αυτό, όμως, δεν επηρεάζει τις προδιαγραφές. Για να πετύχει ένα ορισμένο επίπεδο γλωσσομάθειας σε οποιαδήποτε δεξιότητα, η επικοινωνιακή απόδοση ενός κωφού ή βαρήκοου ατόμου πρέπει να συμπίπτει με διεθνώς αναγνωρισμένες προδιαγραφές, που ισχύουν για όλους.

Επειδή ίσως αγνοείς τον τρόπο με τον οποίο δημιουργήθηκε το Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών για Κωφούς και Βαρήκοους (EXΓΚΒ), ακολουθεί ένα επεξηγηματικό κείμενο (βλέπε Επιπλέον Οδηγίες για Κωφούς ή Βαρήκοους Μαθητές). Οι βασικές πηγές πληροφοριών σου θα είναι ο Οδηγός Χρήστη και τα έγγραφα στο Βιογραφικό Γλωσσομάθειάς σου.

Πώς να συμπληρώσεις το Διαβατήριο Γλωσσών

- Πήγαινε παρακάτω, στην ενότητα Το Διαβατήριο Γλωσσών Μου
- Συμπλήρωσε το όνομα και την ημερομηνία γέννησής σου
- Στο τετράγωνο Μητρική/-ές Γλώσσα/-ες, γράψε το όνομα της γλώσσας ή των γλωσσών που χρησιμοποιείς από μικρή ηλικία
- Στα επόμενα τετράγωνα, γράψε τα ονόματα των γλωσσών που έχεις μάθει, εκτός της μητρικής σου γλώσσας
- Στην επόμενη σελίδα, σημείωσε (π.χ. με τικ ή με σκίαση), για κάθε 'ξένη' γλώσσα (που δεν είναι μητρική σου γλώσσα) το επίπεδο που έχεις φτάσει σε κάθε δεξιότητα. Παρακάτω (Κλίμακα Αυτοαξιολόγησης) θα δεις πώς θα αποφασίσεις το σημερινό σου επίπεδο γλωσσομάθειας.

Η Κλίμακα Αυτοαξιολόγησης

Η Κλίμακα Αυτοαξιολόγησης βασίζεται στο [Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τη διδασκαλία, εκμάθηση και αξιολόγηση των γλωσσών](#) (ΚΕΠΑ). Κάθε γλώσσα που μαθαίνεται καταγράφεται κάτω από πέντε ξεχωριστές δεξιότητες: *Κατανόηση γραπτού λόγου, Παραγωγή γραπτού λόγου, Προφορική επικοινωνία, Παραγωγή προφορικού λόγου και Κατανόηση προφορικού λόγου.*

Κάθε δεξιότητα βαθμολογείται σύμφωνα με ένα από τα έξι επίπεδα γλωσσομάθειας: Βασικός Χρήστης (A1 και A2), Ανεξάρτητος Χρήστης (B1 και B2) και Επαρκής Χρήστης (Γ1 και Γ2).

Για κάθε δεξιότητα, υπάρχει μια πρόταση που αρχίζει από «Μπορώ...» και περιγράφει σύντομα τι μπορείς να κάνεις στο συγκεκριμένο επίπεδο γλωσσομάθειας.

Χρησιμοποίησε αυτή την κλίμακα, για να καταγράψεις τα δικά σου επίπεδα.

Στο Βιογραφικό Γλωσσομάθειας, οι δραστηριότητες περιγράφονται πιο αναλυτικά. Ίσως θέλεις να συμβουλευτείς αυτό πρώτα.

Περίληψη των γλωσσικών και διαπολιτισμικών εμπειριών

Η περίληψη αποτελείται από δύο μέρη. Το πρώτο μέρος σχετίζεται με τις εμπειρίες σου κατά την εκμάθηση της γλώσσας σε μια χώρα όπου η συγκεκριμένη γλώσσα δε χρησιμοποιείται συνήθως. Εδώ συνήθως περιλαμβάνεται κάθε εκπαίδευση συμβατικού τύπου, π.χ. το η εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας στο σχολείο, της χώρας σου. Το δεύτερο μέρος σχετίζεται με την παραμονή σου, για οποιονδήποτε λόγο, στη χώρα όπου χρησιμοποιείται η γλώσσα που μαθαίνεις. Εδώ μπορεί να περιλαμβάνεται μια σύντομη επίσκεψη σε φίλους ή μια εκτεταμένη περίοδος εργασίας στη χώρα αυτή.

Πιστοποιητικά και Διπλώματα

Στο τελευταίο μέρος του διαβατηρίου γλωσσών, υπάρχει χώρος για να καταγράψεις όλα τα τυπικά προσόντα, όπως πιστοποιητικά και διπλώματα, για καθεμία από τις γλώσσες που έχεις αναφέρει πιο πριν.

Εδώ χρειάζεται μόνο να υπάρχουν τα εξής:

- το επίπεδο του διπλώματος Α1 – Γ2 εφόσον αναφέρεται στο πιστοποιητικό
- ο τίτλος του πιστοποιητικού (π.χ. Απολυτήριο Γυμνασίου, GCSE, Μπακαλορεά, πανεπιστημιακό πτυχίο)
- το όνομα της εκδίδουσας αρχής (π.χ. ένα εξεταστικό σώμα)
- η ημερομηνία απονομής.

Τα ίδια τα πιστοποιητικά που έχουν απονεμηθεί φυλάσσονται σε άλλο μέρος του ΕΧΓ, το Φάκελο, ως αποδείξεις των τυπικών προσόντων που καταγράφονται εδώ.

Επιπλέον Οδηγίες για Κωφούς ή Βαρήκοους Μαθητές

Η επικοινωνιακή απόδοση ενός κωφού ή βαρήκοου ατόμου πρέπει να ταιριάζει με τους περιγραφικούς δείκτες. Αν ένα Κ/Β άτομο χρειάζεται περισσότερο χρόνο για να φτάσει σε ένα ορισμένο επίπεδο, αυτό είναι κάτι εντελώς αποδεκτό. Η κατάσταση είναι παρόμοια με αυτή του ακούοντα μαθητή ξένων γλωσσών, που χρειάζεται περισσότερο χρόνο για να φτάσει σε ένα ορισμένο επίπεδο σε μια δύσκολη ξένη γλώσσα (πολύ ξένη) από όσο χρειάζεται για να φτάσει στο ίδιο επίπεδο σε μια ευκολότερη γλώσσα.

Ποιες γλώσσες καταγράφονται

Το Διαβατήριο Γλωσσών σου επιτρέπει να καταγράψεις την ικανότητά σου για επικοινωνία τόσο με ακούοντες όσο και με Κ/Β άτομα, που η συνηθισμένη γλώσσα επικοινωνίας τους είναι διαφορετική από τη δική σου. Το ΕΧΓΚΒ επικεντρώνεται στην ικανότητα του μαθητή να χρησιμοποιεί οποιεσδήποτε από τις παρακάτω γλώσσες:

- γλώσσες που μαθαίνονται με συμβατική εκπαίδευση (π.χ. στο σχολείο, στο πανεπιστήμιο, σε μια εκπαιδευτική επίσκεψη),
- γλώσσες που μαθαίνονται εμπειρικά (π.χ. μέσω ταξιδιών, χόμπι ή εργασίας),
- γλώσσες της οικογένειας ή της κοινότητας,
- σε κάποιες περιπτώσεις, τη μητρική γλώσσα (τη γλώσσα με την οποία μεγαλώνει κάποιος).

Το ΕΧΓΚΒ δεν αναφέρεται στην ικανότητα χρήσης νοηματικών γλωσσών ή δακτυλικών αλφαβήτων. Το Έργο Deaf Port αναγνωρίζει ότι οι νοηματικές γλώσσες είναι διαφορετικές από τις φωνούμενες γλώσσες. Οι περιγραφικοί δείκτες γλωσσομάθειας για νοηματικές γλώσσες θα διέφεραν αρκετά από αυτούς που χρησιμοποιούνται στο ΕΧΓΚΒ για την Προφορική Επικοινωνία, την Παραγωγή και την Κατανόηση Προφορικού Λόγου.

Για κάποιους, η μητρική γλώσσα ίσως αντιμετωπίζεται ως ξένη, αν έχουν μεγαλώσει με τη νοηματική γλώσσα. Το ΕΧΓΚΒ μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να μετρήσει την ικανότητά τους στη γλώσσα της κοινότητάς τους.

Λεπτομέρειες για το ποιες γλώσσες αφορά το ΕΧΓΚΒ περιέχονται στον Οδηγό Χρήστη.

Αναγνωρισμένες συνθήκες για Κ/Β μαθητές

Το ΕΧΓΚΒ αναγνωρίζει ότι υπάρχουν δυσκολίες για Κ/Β μαθητές. Όταν συμβουλευέσαι την κλίμακα αυτοαξιολόγησης στο Διαβατήριο Γλωσσών και όταν συμπληρώνεις το Βιογραφικό Γλωσσομάθειας, πρέπει

να δίνεις προσοχή σε τυχόν ειδικές συνθήκες που σχετίζονται με την εκμάθηση της γλώσσας και τις εμπειρίες σου ως κωφό ή βαρήκοο άτομο. Για παράδειγμα:

- ίσως χρειάζεται να βασίζεσαι περισσότερο σε οπτικά ερεθίσματα, για να καταλάβεις τι λέγεται
- καταλαβαίνεις καλά τις εκφράσεις του προσώπου, τη στάση του σώματος και τις χειρονομίες σε μια συζήτηση
- χρειάζεται να βλέπεις το πρόσωπο του ομιλητή, όταν διαβάζεις τα χείλη.

Ίσως χρειάζεται επίσης να χρησιμοποιείς ακουστικά ή άλλες υποβοηθητικές συσκευές. Η χρήση συσκευών και η κατανόηση μέσω της επανάληψης μπορεί να κάνουν την απόδοσή σου πιο αργή ή να επηρεάσουν την ακρίβεια της επικοινωνίας. Το ΕΧΓΚΒ καταγράφει τα επίπεδα στα οποία φτάνεις.

Υπάρχουν κάποια είδη ερεθισμάτων που δεν αναμένεται να κατανοείς πλήρως και να ανταποκριθείς σε αυτά, επομένως η αξιολόγηση δεν είναι εφαρμόσιμη. Χαρακτηριστικά παραδείγματα είναι διάφορα ηχητικά ερεθίσματα, όπως οι δημόσιες ανακοινώσεις, όπου ο ομιλητής δε φαίνεται και δεν υπάρχουν υποβοηθητικά οπτικά στοιχεία για να περάσει το μήνυμα. Το ίδιο ισχύει και για κάποια ταινία χωρίς υποτίτλους, όταν ο ομιλητής επίσης δε φαίνεται.

Το Διαβατήριο Γλωσσών Μου

Προσωπικά στοιχεία

Όνομα

Ημερομηνία γέννησης

Γλωσσικό προφίλ

Μητρική/-ές γλώσσα/-ες

Άλλη γλώσσα 1

Άλλη γλώσσα 2

Άλλη γλώσσα 3

Αν χρειαστεί, πρόσθεσε κι άλλες γλώσσες

Αυτοαξιολόγηση

Γλώσσα 1

	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
Κατανόηση γραπτού λόγου						
Παραγωγή γραπτού λόγου						
Προφορική επικοινωνία						
Παραγωγή προφορικού λόγου						
Κατανόηση προφορικού λόγου						

Γλώσσα 2

	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
Κατανόηση γραπτού λόγου						
Παραγωγή γραπτού λόγου						
Προφορική επικοινωνία						
Παραγωγή προφορικού λόγου						
Κατανόηση προφορικού λόγου						

Γλώσσα 3

	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
Κατανόηση γραπτού λόγου						
Παραγωγή γραπτού λόγου						
Προφορική επικοινωνία						
Παραγωγή προφορικού λόγου						
Κατανόηση προφορικού λόγου						

Αν χρειαστεί, πρόσθεσε κι άλλους πίνακες.

Κλίμακες Αυτοαξιολόγησης	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
<p>Κατανόηση γραπτού λόγου</p> <p><i>Η κατανόηση γραπτού λόγου σε μια ξένη γλώσσα είναι ιδιαίτερα δύσκολη εάν χρησιμοποιείται άλλο αλφάβητο.</i></p> <p><i>Εάν το αλφάβητο διαφέρει από το δικό μου, ίσως να μην μπορώ εύκολα να διαβάσω πολύ ή και καθόλου, ακόμα και αν το επίπεδό μου στην προφορική επικοινωνία και την κατανόηση προφορικού λόγου είναι καλό.</i></p> <p><i>Ίσως να διαβάζω αργά και διστακτικά και, ακόμα και αν διαβάζω μεγάλωφωνα, η προφορά μου ίσως να μην είναι καλή σε κάποιες λέξεις ή φράσεις.</i></p>	<p>Κατανόηση γραπτού λόγου</p> <p>Μέσα στην τάξη, μπορώ να καταλάβω οικείες λέξεις και εκφράσεις. Μπορώ να καταλάβω καθημερινά ερεθίσματα, όπως επιγραφές, ταμπέλες, ετικέτες ή καταλόγους εστιατορίων.</p>	<p>Κατανόηση γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να διαβάσω πολύ σύντομα και απλά κείμενα. Μπορώ να καταλάβω συγκεκριμένες, προβλέψιμες πληροφορίες που διαβάζω.</p>	<p>Κατανόηση γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να καταλάβω κείμενα που περιέχουν κυρίως συχνό λεξιλόγιο που αφορά θέματα καθημερινότητας ή εργασίας. Μπορώ να καταλάβω περιγραφές γεγονότων, συναισθημάτων και ευχών σε προσωπικά γράμματα.</p>	<p>Κατανόηση γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να διαβάσω άρθρα και αναφορές για σύγχρονα θέματα, με συγκεκριμένη επιχειρηματολογία. Μπορώ να καταλάβω τη μοντέρνα πεζογραφία.</p>	<p>Κατανόηση γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να καταλάβω λογοτεχνικά ή μη κείμενα μακροσκελή και πολύπλοκα και να αντιλαμβάνομαι τις διαφορές του ύφους. Μπορώ να καταλάβω εξειδικευμένα άρθρα και μακροσκελείς τεχνικές οδηγίες, ακόμη και αν δεν είναι σχετικές με την ειδικότητά μου.</p>	<p>Κατανόηση γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να διαβάσω χωρίς προσπάθεια και να εμβαθύνω σε κάθε είδος κειμένου, όπως για παράδειγμα ένα εγχειρίδιο, ένα εξειδικευμένο άρθρο ή ένα λογοτεχνικό έργο.</p>

Κλίμακες Αυτοαξιολόγησης	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
<p>Παραγωγή γραπτού λόγου</p> <p><i>Ο καθένας μπορεί να συναντήσει προβλήματα γράφοντας σε μια ξένη γλώσσα που μαθαίνει – για παράδειγμα, οι θέσεις των γραμμάτων στο πληκτρολόγιο διαφέρουν, οι τόνοι και τα σημεία στίξης μπορεί να φαίνονται ασυνήθιστα, ενώ προβλήματα προκαλούν και τα διαφορετικά αλφάβητα. Εάν ένα αλφάβητο διαφέρει από το δικό μου, ίσως να μην μπορώ εύκολα να γράψω πολύ ή και καθόλου, ακόμη και αν το επίπεδό μου στην παραγωγή και κατανόηση προφορικού λόγου είναι καλό. Εάν γράφω με το χέρι, ίσως η ορθογραφία μου να μην είναι ακριβής και ο γραφικός μου χαρακτήρας να μην είναι αξιόπιστος. Εάν πληκτρολογώ, το γράψιμο γίνεται αργά.</i></p>	<p>Παραγωγή γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να γράψω ένα σύντομο μήνυμα με απλά λόγια σε καρτ ποστάλ π.χ. τους χαιρετισμούς από τις διακοπές μου. Μπορώ να συμπληρώσω τα προσωπικά μου στοιχεία σε ένα έντυπο.</p>	<p>Παραγωγή γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να γράψω σημειώσεις και μηνύματα για τρέχοντα θέματα με απλό και σύντομο τρόπο. Μπορώ να γράψω μια πολύ απλή προσωπική επιστολή όπως για παράδειγμα για να εκφράσω τις ευχαριστίες μου σε κάποιον.</p>	<p>Παραγωγή γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να γράψω ένα απλό και δομημένο κείμενο πάνω σε θέματα οικεία ή με προσωπικό ενδιαφέρον. Μπορώ να γράψω προσωπικές επιστολές για να διηγηθώ εμπειρίες και εντυπώσεις.</p>	<p>Παραγωγή γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να γράψω κείμενο σαφές και λεπτομερές πάνω σε μια μεγάλη ποικιλία θεμάτων σχετικών με τα ενδιαφέροντά μου. Μπορώ να γράψω μια μελέτη ή μια αναφορά μεταφέροντας μια πληροφορία ή εκθέτοντας ένα επιχειρήμα το οποίο υποστηρίζει ή αντικρούει τη συγκεκριμένη άποψη. Μπορώ να γράψω προσωπικές ή επίσημες επιστολές που αποδίδουν με λεπτές αποχρώσεις προσωπικά γεγονότα και εμπειρίες.</p>	<p>Παραγωγή γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να εκφραστώ αναπτύσσοντας τις απόψεις μου μέσα από ένα κείμενο σαφές και καλά δομημένο. Μπορώ να γράψω μια επιστολή, μια μελέτη, μια αναφορά αναπτύσσοντας ένα πολύπλοκο θέμα και τονίζοντας τα σπουδαιότερα σημεία του. Μπορώ να υιοθετήσω ένα ύφος προσαρμοσμένο στις ανάγκες εκφώνησης του λόγου μου.</p>	<p>Παραγωγή γραπτού λόγου</p> <p>Μπορώ να γράψω ένα σαφές κείμενο με ροή και ύφος προσαρμοσμένο στις περιστάσεις. Μπορώ να συντάξω επιστολές, αναφορές ή πολύπλοκα άρθρα με δομή σαφή που να επιτρέπουν στον αναγνώστη να αντιλαμβάνεται και να απομνημονεύει τα κύρια σημεία. Μπορώ να παρουσιάσω περιληπτικά και με κριτικό τρόπο μια εργασία επαγγελματική ή ένα λογοτεχνικό έργο.</p>

Κλίμακες Αυτοαξιολόγησης	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
<p>Προφορική Επικοινωνία</p> <p><i>Όλοι έχουν προβλήματα στην προφορά κατά την εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας. Εάν αντιμετωπίζω επιπλέον προβλήματα λόγω κάφωσης ή βαρηκοΐας, χρησιμοποιώ διάφορους τρόπους για να βοηθηθώ, όπως: ενημερώνω τους ομιλητές ότι έχω πρόβλημα στην προφορά, προτείνω να επαναλάβω ό,τι είπα, χρησιμοποιώ επιπλέον κινήσεις ή διάφορους χάρτες, σύμβολα, σκίτσα ή γραπτές λέξεις. Μπορεί να ζητήσω να βλέπω τα χείλη και το πρόσωπο των συνομιλητών μου. Εφόσον οι τεχνικές αυτές συμπληρώνουν την προφορική μου ικανότητα χωρίς να την υποκαθιστούν, τότε θεωρώ ότι βρίσκομαι στο επίπεδο που περιγράφεται.</i></p>	<p>Προφορική Επικοινωνία</p> <p>Μπορώ να επικοινωνήσω με απλό τρόπο για καθημερινά θέματα.. Μπορώ να θέσω απλές ερωτήσεις πάνω σε θέματα οικεία ή άμεσης προτεραιότητας και να δίνω ανάλογες απαντήσεις.</p>	<p>Προφορική Επικοινωνία</p> <p>Μπορώ να επικοινωνήσω σε καθημερινές περιστάσεις όπου χρειάζεται να ανταλλάσσω απλές πληροφορίες για δραστηριότητες και θέματα οικεία, με την προϋπόθεση ότι ο συνομιλητής μου χρησιμοποιεί κάποια ειδική μέθοδο για Κ/Β. Μπορώ να έχω πολύ σύντομες συνομιλίες με ένα άτομο, ακόμη και αν σε γενικές γραμμές δεν καταλαβαίνω αρκετά για να παρακολουθήσω μια συζήτηση.</p>	<p>Προφορική Επικοινωνία</p> <p>Μπορώ να αντεπεξέλθω στις περισσότερες καταστάσεις που είναι δυνατόν να συναντήσει κανείς όταν ταξιδεύει κάπου όπου χρησιμοποιείται μια ξένη γλώσσα. Μπορώ να συμμετάσχω χωρίς προετοιμασία σε μια συζήτηση πάνω σε θέματα οικεία ή με προσωπικό ενδιαφέρον ή με αναφορές στην καθημερινή ζωή (όπως για παράδειγμα προσωπικές ασχολίες, εργασία, ταξίδια, επικαιρότητα), με την προϋπόθεση ότι ο συνομιλητής μου χρησιμοποιεί κάποια ειδική μέθοδο για Κ/Β.</p>	<p>Προφορική Επικοινωνία</p> <p>Μπορώ να επικοινωνήσω, σε ένα βαθμό, με αυθορμητισμό και άνεση με έναν ή δύο φυσικούς ομιλητές της ξένης γλώσσας. Έχω αυξημένη δυσκολία με μεγαλύτερες ομάδες, εκτός αν οι συνομιλητές μου φαίνονται καθαρά, δηλώνουν την ταυτότητά τους και μιλούν με τη σειρά. Μπορώ να συμμετάσχω ενεργά σε μια συζήτηση υπό κανονικές συνθήκες, να εκθέτω και να υπερασπίζομαι τις απόψεις μου.</p>	<p>Προφορική Επικοινωνία</p> <p>Μπορώ να εκφραστώ αυθόρμητα και με συνεχή λόγο χωρίς να ψάχνω να βρω τις κατάλληλες λέξεις. Μπορώ να χρησιμοποιήσω τη γλώσσα αβίαστα και αποτελεσματικά σε κοινωνικές και επαγγελματικές σχέσεις. Μπορώ να εκφράσω τις ιδέες και τις απόψεις μου με ακρίβεια και να συνδέσω τις παρεμβάσεις μου με αυτές των συνομιλητών μου.</p>	<p>Προφορική Επικοινωνία</p> <p>Μπορώ να συμμετάσχω χωρίς προσπάθεια σε κάθε συζήτηση με έναν ή δύο συνομιλητές. Έχω άνεση με τις ιδιωματικές και τις καθημερινές εκφράσεις. Καμιά φορά, μπορώ να καταλάβω καλά ό,τι συζητείται σε μεγαλύτερες ομάδες. Μπορώ να εκφράσω με ευχέρεια και με ακρίβεια τις λεπτές αποχρώσεις των εννοιών. Μπορώ να αντεπεξέλθω σε μια εννοιολογική δυσκολία με τρόπο που να μη γίνει κατανοητό από τον συνομιλητή μου.</p>

Κλίμακες Αυτοαξιολόγησης	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
<p>Παραγωγή προφορικού λόγου</p> <p><i>Όλοι έχουν προβλήματα στην προφορά κατά την εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας. Εάν αντιμετωπίζω επιπλέον προβλήματα λόγω κώφωσης ή βαρηκοΐας, χρησιμοποιώ διάφορους τρόπους για να βοηθηθώ, όπως: ενημερώνω τους ομιλητές ότι έχω πρόβλημα στην προφορά, προτείνω να επαναλάβω ό,τι είπα, χρησιμοποιώ επιπλέον κινήσεις ή διάφορους χάρτες, σύμβολα, σκίτσα ή γραπτές λέξεις. Μπορεί να ζητήσω να βλέπω τα χείλη και το πρόσωπο των συνομιλητών μου. Εφόσον οι τεχνικές αυτές συμπληρώνουν την προφορική μου ικανότητα χωρίς να την υποκαθιστούν, τότε θεωρώ ότι βρίσκομαι στο επίπεδο που περιγράφεται.</i></p>	<p>Παραγωγή προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να χρησιμοποιήσω απλές εκφράσεις για να περιγράψω την κατοικία μου και τους ανθρώπους που γνωρίζω.</p>	<p>Παραγωγή προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να χρησιμοποιήσω απλές προτάσεις για να περιγράψω την οικογένειά μου, τους άλλους ανθρώπους, τις συνθήκες ζωής μου, την κατάρτισή μου και την τωρινή ή πρόσφατη επαγγελματική μου ενασχόληση.</p>	<p>Παραγωγή προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να χειριστώ με απλό τρόπο εκφράσεις προκειμένου να περιγράψω εμπειρίες, γεγονότα, όνειρα, τις ελπίδες, τους στόχους μου. Μπορώ να εκφράσω με συντομία τις απόψεις και τα σχέδιά μου. Μπορώ να διηγούμαι την πλοκή μιας κινηματογραφικής ταινίας και να περιγράψω τις αντιδράσεις μου.</p>	<p>Παραγωγή προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να εκφραστώ με σαφή και λεπτομερή τρόπο πάνω σε θέματα που άπτονται των ενδιαφερόντων μου. Μπορώ να αναπτύξω την άποψή μου σε ένα θέμα της επικαιρότητας και να εξηγήσω τα προτερήματα και τα μειονεκτήματα των διαφορετικών προσεγγίσεων στο θέμα.</p>	<p>Παραγωγή προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να παρουσιάσω με σαφείς και περιεκτικές περιγραφές ένα πολύπλοκο θέμα, συνδέοντας τις επιμέρους έννοιες, αναπτύσσοντας τα κύρια σημεία και ολοκληρώνοντας με το κατάλληλο συμπέρασμα.</p>	<p>Παραγωγή προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να κάνω μια περιγραφή ή να αναπτύξω μια επιχειρηματολογία με σαφή και ρέοντα λόγο και ύφος προσαρμοσμένο στις περιστάσεις δομώντας μια παρουσίαση με λογικό τρόπο και βοηθώντας τους ακροατές μου να υπογραμμίζουν και να ανακαλούν στη μνήμη τους τα κύρια σημεία. Συνήθως μπορώ να ανταποκριθώ σε τυχόν ερωτήσεις.</p>

Κλίμακες Αυτοαξιολόγησης	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2
<p>Κατανόηση προφορικού λόγου</p> <p><i>Εάν δυσκολεύομαι να ακούσω τι λέγεται σε αυτή τη γλώσσα, χρησιμοποιώ διάφορους τρόπους για να βοηθηθώ, όπως π.χ. ενημερώνω τους ομιλητές ότι έχω πρόβλημα ακοής. Μπορεί να ζητήσω από τον ομιλητή να επαναλάβει κάτι, να βλέπω τα χείλη του ή το πρόσωπό του καθώς μιλά ή να χρησιμοποιήσω κάποια υποβοηθητική συσκευή.</i></p> <p><i>Ο καθημερινός θόρυβος συχνά μπορεί να δυσκολέψει πολύ την ακοή. Η ακουστική δυσκολία, σε κάποιες περιπτώσεις, δεν οφείλεται σε δική μου έλλειψη ικανότητας αλλά σε προσωρινή έλλειψη των κατάλληλων συνθηκών για να χρησιμοποιήσω αυτή την ικανότητα.</i></p>	<p>Κατανόηση προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να καταλάβω βασικές λέξεις και πολύ συνηθισμένες εκφράσεις σχετικά με το άτομό μου, την οικογένειά μου και το άμεσο περιβάλλον μου.</p>	<p>Κατανόηση προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να καταλάβω εκφράσεις και λέξεις που χρησιμοποιούνται πολύ συχνά και αφορούν προσωπικά μου θέματα (π.χ. πολύ βασικά προσωπικά στοιχεία για την οικογένειά μου, αγορές, τοπική γεωγραφία, την εργασία μου).</p> <p>Μπορώ να καταλάβω την κεντρική ιδέα ενός απλού, σαφούς και σύντομου μηνύματος σε ζωντανές ανακοινώσεις.</p> <p>Μπορώ να καταλάβω την κεντρική ιδέα ταινιών, τηλεοπτικών και, καμιά φορά, ραδιοφωνικών εκπομπών.</p>	<p>Κατανόηση προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να καταλάβω τα κύρια σημεία μιας συζήτησης για οικεία θέματα, όπως για παράδειγμα εργασία, σχολείο, καθημερινές δραστηριότητες κ.λπ.</p> <p>Μπορώ να καταλάβω την κεντρική ιδέα ραδιοφωνικών εκπομπών, εάν αυτό παρουσιάζει ενδιαφέρον για μένα.</p> <p>Μπορώ να καταλάβω την κεντρική ιδέα αντίστοιχων τηλεοπτικών εκπομπών.</p>	<p>Κατανόηση προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να καταλάβω διαλέξεις με σύνθετη επιχειρηματολογία, εάν το θέμα είναι αρκετά οικείο.</p> <p>Μπορώ να καταλάβω το μεγαλύτερο μέρος των τηλεοπτικών δελτίων ειδήσεων και των ταινιών αν η γλώσσα είναι η καθομιλουμένη.</p>	<p>Κατανόηση προφορικού λόγου</p> <p>Μπορώ να καταλάβω μια μακροσκελή συζήτηση, ακόμη και αν δεν είναι καλά δομημένη και οι ιδέες δεν είναι σαφείς.</p> <p>Μπορώ να καταλάβω τηλεοπτικές εκπομπές και κινηματογραφικές ταινίες χωρίς ιδιαίτερη προσπάθεια.</p>	<p>Κατανόηση προφορικού λόγου</p> <p>Δεν έχω καμία δυσκολία να καταλάβω τον προφορικό λόγο είτε σε συνθήκες άμεσης επικοινωνίας είτε όταν αυτός εκφέρεται από τα μέσα μαζικής ενημέρωσης ακόμη και αν οι άλλοι μιλούν γρήγορα.</p>

Περίληψη των γλωσσικών και διαπολιτισμικών εμπειριών

Μέρος 1

Υπόμνημα

→1 = Μέχρι 1 χρόνο; →3 = Μέχρι 3 χρόνια; →5 = Μέχρι 5 χρόνια; 5→ = Πάνω από 5 χρόνια

Γλώσσα				
Μέρος 1 Εκμάθηση και χρήση της γλώσσας σε χώρα/περιοχή όπου η γλώσσα δε χρησιμοποιείται				
	→1	→3	→5	5→
Πρωτοβάθμια/δευτεροβάθμια εκπαίδευση / επαγγελματική κατάρτιση				
Ανώτατη εκπαίδευση				
Εκπαίδευση ενηλίκων				
Άλλα μαθήματα				
Συχνή χρήση στο χώρο εργασίας				
Συχνές επαφές με ομιλητές άλλων γλωσσών				
Άλλο				
Περισσότερες πληροφορίες για τις γλωσσικές και διαπολιτισμικές εμπειρίες				

Εάν χρειαστεί, φωτοτύπησε και άλλα φύλλα

Μέρος 2

Υπόμνημα

→1 = μέχρι ένα μήνα; →3 = μέχρι 3 μήνες; →5 = μέχρι 5 μήνες; 5→ = πάνω από 5 μήνες

Γλώσσα				
Μέρος 2				
Διαμονή σε περιοχή όπου η γλώσσα χρησιμοποιείται				
	→1	→3	→5	5→
Παρακολούθηση γλωσσικών μαθημάτων				
Χρήση της γλώσσας για σπουδές ή άλλη εκπαίδευση				
Χρήση της γλώσσας στο χώρο εργασίας				
Άλλο				
Άλλο				
Περισσότερες πληροφορίες για τις γλωσσικές και διαπολιτισμικές εμπειρίες				

Εάν χρειαστεί, φωτοτύπησε και άλλα φύλλα

Πιστοποιητικά και Διπλώματα

Γλώσσα	Επίπεδο						Τίτλος	Εκδίδουσα αρχή	Έτος
	A1	A2	B1	B2	Γ1	Γ2			

Εάν χρειαστεί, φωτοτύπησε και άλλα φύλλα

Το Συμβούλιο της Ευρώπης

Το Συμβούλιο της Ευρώπης είναι μια οικογένεια 46 κρατών, από την Ισλανδία ως το Αζερμπαϊτζάν. Εκατομμύρια άνθρωποι στα κράτη αυτά έχουν πολλά κοινά – οι εμπειρίες τους είναι παρόμοιες και έχουν παρόμοια ενδιαφέροντα – όμως οι γλώσσες, οι πολιτισμοί και οι ιστορίες τους διαφέρουν.

Στόχος του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι να σε βοηθήσει να καταλάβεις και να σεβαστείς τους άλλους λαούς και καθετί που τους κάνει διαφορετικούς. Παράλληλα, ενθαρρύνει και αυτούς να σέβονται εσένα.

Το Διαβατήριο Γλωσσών είναι μέρος του Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου Γλωσσών, ενός εργαλείου που σε βοηθά να μαθαίνεις ξένες γλώσσες και να κατανοείς ξένους πολιτισμούς.

Προς τον κάτοχο του Διαβατηρίου Γλωσσών

- ✓ *Αυτό το διαβατήριο είναι δικό σου. Μην ξεχάσεις να το υπογράψεις.*
- ✓ *Μην ξεχάσεις να συμπληρώσεις όλα τα προσωπικά σου στοιχεία.*
- ✓ *Το Διαβατήριο Γλωσσών σου είναι ένα αρχείο της δουλειάς σου, μαζί με το Βιογραφικό Γλωσσομάθειας.*
- ✓ *Μπορείς να το ενημερώνεις σε τακτά διαστήματα (για παράδειγμα, δύο φορές το χρόνο)*
- ✓ *Μπορείς να το δείξεις σε όποιον θέλεις.*
- ✓ *Ο δάσκαλος ή ο καθηγητής σου μπορεί να σε βοηθήσει να το καταλάβεις και να το συμπληρώσεις.*

Πληροφορίες για το Έργο και τους Εταίρους:

Βασικός στόχος του έργου Deaf Port είναι η ανάπτυξη ενός πολύγλωσσου Ευρωπαϊκού Χαρτοφυλακίου Γλωσσών για Κωφούς και Βαρήκοους μαθητές ξένων γλωσσών (16+) καθώς και του Διαβατηρίου Γλωσσών Europass.

Το Deaf Port για το Ευρωπαϊκό Χαρτοφυλάκιο Γλωσσών λαμβάνει υπόψη του τις μαθησιακές ανάγκες κωφών και βαρήκοων ατόμων και αντιμετωπίζει τη διδασκαλία και την εκμάθηση ξένων γλωσσών της συγκεκριμένης ομάδας-στόχου μέσα στο πλαίσιο κοινών ευρωπαϊκών προδιαγραφών.

Αναπτύχθηκε από μια κοινοπραξία 10 εταιρών από 7 κράτη, με την υποστήριξη του Προγράμματος Διά Βίου Μάθησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

1. **ECET – European Centre for Education and Training**, Σόφια, Βουλγαρία, συντονιστής έργου: www.ecet.bg
2. **Assist Net**, Σόφια, Βουλγαρία: www.assist-net.eu
3. **Human Resource Development Centre**, Σόφια, Βουλγαρία: www.hrdc.bg
4. **University of West Bohemia**, Πίλσεν, Τσεχία: www.zcu.cz
5. **ICC International Certificate Conference e.V.**, Αμβούργο, Γερμανία: www.icc-languages.eu
6. **Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου**, Αθήνα, Ελλάδα: www.ilsp.gr
7. **Public Service Language Centre**, Ρίγα, Λετονία: www.vmc.lv
8. **University of Pitesti**, Πιτέστι, Ρουμανία: www.upit.ro
9. **University of Westminster**, Λονδίνο, Η.Β.: www.wmin.ac.uk
10. **Language Training London**, Σεντ Όμπανς, Η.Β.: www.ltltraining.eu

Περισσότερες πληροφορίες: www.deafport.eu

© 2008-2010 Κοινοπραξία του έργου Deaf Port